

Table des matières/Contents

Résumés/Abstracts.....	p. v
Enrico Monti (Università di Bologna) <i>Présentation/Presentation</i>	p. xv
Jean-Gérard Lapacherie (Université de Pau) <i>De l'Idéographie et de ses enjeux en poésie</i> [Tr. About Ideography and its Implications in Poetry]	p. 1
Willard Bohn (Illinois State University) <i>Three Spanish Ultraist Poets</i> [Tr. Trois poètes ultraïstes espagnols]	p. 13
Jaime Barón Thaidigsmann (Université Bordeaux-3) <i>La recepción del caligrama vanguardista en España: el argumento de lo nuevo y el pasado sentimental</i> [Tr. <i>La Réception du calligramme avant-gardiste en Espagne: Le Discours du nouveau et le passé sentimental; The Avant-garde Calligram's Reception in Spain: The Discourse of the New and the Sentimental Past</i>]	p. 29
Cordell D. K. Yee (St. John's College) <i>Reading within the Lines: Henri Michaux and the Chinese Art of Writing</i> [Tr. <i>La Lecture "dans les lignes": Henri Michaux et l'art chinois de l'écriture</i>] ...	p. 43
Nina Parish (Bath University) <i>Between Text and Image, East and West: Henri Michaux's Signs and Christian Dotremont's "Logogrammes"</i> [Tr. <i>Entre le Texte et l'image, l'Orient et l'Occident: Les Signes d'Henri Michaux et les "logogrammes" de Christian Dotremont</i>].....	p. 67
Peter André Bloch (Université de Haute-Alsace) <i>BILD-DING-GEDICHTE: Mörike – C. F. Meyer – Nietzsche – Rilke – Morgenstern</i>	p. 81
Federico Sabatini (Università di Torino) <i>"It can't be all in one language": Poetry and "Verbivocovisual" Language in Joyce and Pound</i> [Tr. <i>"Il ne peut pas être tout dans une seule langue": La Poésie et le langage "verbivocovisuel" chez Joyce et Pound</i>]	p. 97
Laurent Bazin (Université de Versailles-Saint-Quentin) <i>Le Principe d'orientation: Surréalisme et idéographie</i> [Tr. <i>The Orientation Principle: Surrealism and Poetry</i>]	p. 115

Yin Yongda (Université de Pau) <i>L'Idéogrammaticité de Stèles et la plasticité de Cent Phrases pour éventails</i> [Tr. <i>Ideogrammaticity in Stèles and Plasticity in Cent phrases pour éventails</i>]	p. 129
Marianne Simon-Oikawa (Université de Tokyo) <i>La Poésie idéographique de Pierre Albert-Birot</i> [Tr. <i>The Ideographic Poetry of Pierre Albert-Birot</i>]	p. 145
Enrico Monti (Università di Bologna) <i>Bibliographie/Bibliography</i>	p. 167

Résumés/Abstracts

Jean-Gérard Lapacherie (Université de Pau)

> *De l'Idéographie et de ses enjeux en poésie*

L'idéographie naît dans l'écriture, mais elle déborde largement de ce cadre. Elle se rapporte aux textes: ceux-ci, une fois qu'ils sont imprimés, ne se présentent pas comme homogènes pour ce qui est des signes et de la mise en pages. Ils peuvent être faits de signes d'écritures diverses. L'idéographie a pour enjeu les pouvoirs qu'est censée avoir la poésie: les mots écrits suivant les règles idéographiques peuvent-ils avoir prise sur les choses du monde et pas seulement les représenter? Ces enjeux apparaissent dans les critiques passionnées que l'idéographie a suscitées en linguistique, de sorte que, si l'on tient à en faire une analyse cohérente, il faut la penser hors de l'emprise des linguistes modernes, et se fonder sur les pensées linguistiques anciennes, celles des XVIII^e et XIX^e siècles, sur les travaux des imprimeurs et des typographes du XIX^e siècle, ainsi que sur la crise du langage poétique qui éclate à la fin du XIX^e siècle et à laquelle l'idéographie apporte une réponse.

Mots-Clefs: idéographie, typographie, histoire de l'écriture; linguistique

> *About Ideography and its Implications in Poetry*

Ideography was born in writing, although it largely overcomes these boundaries. Ideography is related to texts, which, once printed, are not homogeneous in either signs or formatting. They may be composed of signs of different languages. Ideography has the same power that poetry is supposed to have: can words written according to the ideographic rules have a grasp on the things of the world, besides simply representing them? These implications are apparent in the passionate criticism that ideography received in linguistics, and, if we are to provide a coherent overview of this issue, ideography needs to be thought beyond the frames of modern linguistics, recovering the old linguistics from 18th and 19th century, the works of printers and typographers from the 19th century, and also considering the crisis that poetic language underwent at the end of the 19th century, to which ideography provided an answer.

Keywords: ideography; typography; history of writing; linguistics

Willard Bohn (Illinois State University)

> *Trois poètes ultraïstes espagnols*

Résumé

Le mouvement d'avant-garde «ultraïste» fleurissait en Espagne de 1919 jusqu'à la fin de 1921. Cet article examine trois poèmes visuels composés par trois poètes qui employaient une approche créatrice très différente l'un de

l'autre. Montrant une villa imaginaire, le dessin de Pedro Raida est essentiellement réaliste. Contenant huit analogies visuelles, le poème d'Andrés Nímero retrace la route suivie par un tramway au centre de Séville. Par contraste, la création d'Eliodoro Puche juxtapose une seule analogie visuelle avec une métaphore extraordinaire.

Mots-Clefs: Ultraísmo; poésie visuelle; Raida, Pedro; Nímero, Andrés; Puche, Eliodoro

> *Three Spanish Ultraist Poets*

Abstract

The Ultraist movement flourished in Spain from 1919 to 1921. This article examines visual poetry composed by three individuals, who differed widely in their approaches to this fascinating genre. Depicting an imaginary villa, the design created by Pedro Raida was essentially realistic. Containing eight visual analogies, Andrés Nímero's poem retraced the route taken by a streetcar in Seville. By contrast Eliodoro Puche's composition utilized a single visual analogy, which was juxtaposed with a surprising metaphor.

Keywords: Ultraism; visual poetry; Raida, Pedro; Nímero, Andrés; Puche, Eliodoro

Jaime Barón Thaidigsmann (Université Bordeaux-3)

> *La Réception du calligramme avant-gardiste en Espagne: Le Discours du nouveau et le passé sentimental*

Résumé

La configuration du présent dans le calligramme apollinarien n'exclut pas le sujet sentimental et symboliste, mais sa réception en Espagne, en combinaison avec celle du futurisme, tend à éliminer cette instance en mettant en avant un discours sur le nouveau qui interdirait l'«ancienne musique». Cette stratégie unilatérale révèle pourtant des dépendances du passé littéraire. En revanche, les calligrammes de Juan Larrea («Estanque», «Sed») ont recours à la dimension sentimentale, qui devient le contenu historique polémique de l'acte calligrammatique, en proposant une modernité actualisée par le dialogue avec l'histoire littéraire.

Mots-Clefs: calligramme; Apollinaire, Guillaume; Larrea, Juan; ultraïsme; histoire littéraire

> *The Avant-garde calligram's Reception in Spain: The Discourse of the New and the Sentimental Past*

Abstract

The matrix of the present in Apollinaire's calligram does not exclude sentimental and Symbolist subjects. However, its reception in Spain, together with that of Futurism, tends to play this down, emphasizing a discourse of the New that precludes the *ancienne musique*. Nevertheless, this unilateral strategy reveals connections with the literary past. In contrast, Larrea's calligrams («Estanque», «Sed») make use of sentimental figurations,

which become the polemic historic content of the calligrammatic action, and propose a modernity in dialogue with literary history.

Keywords: calligram; Apollinaire, Guillaume; Larrea, Juan; Ultraism; literary history

Cordell D. K. Yee (St. John's College)

> *La Lecture "dans les lignes": Henri Michaux et l'art chinois de l'écriture*

Résumé

Depuis le début du XX^e siècle la théorie linguistique a été marquée par une scission en réponse à l'écriture chinoise. En linguistique, l'écriture a souvent été considérée comme parasitique du discours, dans son effort de représenter la parole. En poésie, la réponse a été un peu différente. Ezra Pound, par exemple, a trouvé une méthode structurale pour la construction du sens dans la composition des caractères chinois. Des caractéristiques similaires ont attiré l'attention d'Henri Michaux au début de sa carrière, mais successivement les caractères chinois ont acquis une importance extralinguistique. Le lieu du sens pour Michaux passe du signe à la ligne. L'écriture chinoise a aidé Michaux à retrouver ce qui avait été perdu dans l'écriture européenne, à cause de la modernisation de la production textuelle. Le résultat est la nécessité d'une révision de l'herméneutique pratique. L'interprétation d'un texte n'est plus une question de lecture entre les lignes, mais dans les lignes.

Mots-clefs: Michaux, Henri; idéogramme; écriture; poétique; médias artistiques

> *Reading within the Lines: Henri Michaux and the Chinese Art of Writing*

Abstract

Linguistic theory since the early twentieth century has been marked by a split in response to Chinese writing. In linguistics writing has often been regarded as parasitic on speech, an effort to represent the spoken word. In the area of poetics the response has been somewhat different. Ezra Pound, for example, found a structural method for constructing meaning in the composition of Chinese characters. Similar features interested Henri Michaux early in his career, but later Chinese graphs came to have extralinguistic significance. The locus of meaning for Michaux shifted from sign to line. Chinese writing helped Michaux to recover what had been lost in Western writing as a result of the modernization of textual production. The result is the need for a revision in interpretive practice. Interpreting a text becomes not a matter of reading between the lines, but within the lines.

Keywords: Michaux, Henri; ideogram; writing; poetics; artistic media

Nina Parish (Bath University)

› *Entre le Texte et l'image, l'Orient et l'Occident: Les Signes d'Henri Michaux et les "logogrammes" de Christian Dotremont*

Résumé

De par leur manifestation matérielle sur la page ou sur le tableau, il est évident que les signes d'Henri Michaux et les «logogrammes» de Christian Dotremont portent des traces de formes idéographiques et calligraphiques. Comme de nombreux peintres et écrivains, Michaux et Dotremont s'intéressèrent à ces systèmes de signification, qui fonctionnent de manière très différente de l'alphabet occidental. Plusieurs créateurs, bien que fascinés par les qualités formelles de l'idéogramme, ne comprirent pas ou ne comprirent guère la façon dont ce système établit le sens. Dans cet article, nous examinerons les raisons pour lesquelles Michaux et Dotremont furent séduits par les possibilités créatrices de l'idéogramme et leurs appropriations respectives de cette forme.

Mots-clefs: Michaux, Henri; Dotremont, Christian; Logogrammes; signes; idéogrammes

› *Between Text and Image, East and West: Henri Michaux's Signs and Christian Dotremont's "Logogrammes"*

Abstract

From their material manifestation on the page or canvas, it is evident that Henri Michaux's signs and Christian Dotremont's «logogrammes» are influenced by ideographic forms and calligraphy. Like many artists and writers, both Michaux and Dotremont were interested in this signifying system, which functions in a radically different manner to the Western alphabetic system. Many practitioners, although mesmerised by the formal aesthetic qualities of the ideogram, had little or no knowledge of how this signifying system actually worked. In this article, the reasons behind Michaux's and Dotremont's attraction to the creative possibilities offered by the ideogram and their respective appropriations of it will be analysed.

Keywords: Michaux, Henri; Dotremont, Christian; Logogrammes; signs; ideograms

Peter André Bloch (Université de Haute-Alsace)

› *BILD-DING-GEDICHTE: Mörike – C. F. Meyer – Nietzsche – Rilke – Morgenstern*

Résumé

Cette étude essaie d'évoquer les problèmes et les possibilités qui se présentent chez quelques écrivains lyriques de langue allemande, compte tenu des traditions européennes et des différentes conceptions poétiques présentes au XX^e siècle. À partir de la fin du XIX^e siècle, Mörike et Meyer avaient déjà pratiqué l'art de la méditation poétique: ils ont décrit les énergies de la création artistique pour faire émerger les relations polyvalentes entre parole, forme et signification. Dans certaines des ses poésies, Nietzsche a essayé

d'évoquer la tension entre le perspectivisme du monde extérieur et la plénitude virtuelle du moment exquis de la création artistique; tout comme Rilke, qui a tenté de représenter la complexité grandiose et troublante de sa vision du monde réel devant ses souvenirs, sa réflexion esthétique et la force objectivante de son imagination. Morgenstern a parodié de son côté les apparences illusoires du monde concret en jouant, avec humour, sur le sens premier et figuré des mots, sur l'ambiguïté de toute définition apparemment plausible.

Mots-clefs: poésie lyrique allemande; représentation; subjectivité; forme

› *BILD-DING-GEDICHTE: Mörike – C. F. Meyer – Nietzsche – Rilke – Morgenstern*

Abstract

This essay sets out to highlight problems and possibilities arising in some German lyrical poets, within the frame of the European traditions and the different poetical conceptions of the 20th century. Already by the end of the 19th century, Mörike et Meyer practised poetical meditation: they described the energy of artistic creation in order to show the polyvalent relations among word, form and meaning. In a few poems, Nietzsche tried to show the tension between the perspective of the external world and the virtual fullness of the creative moment; so did Rilke, who tried to represent the great, troubling complexity of his vision of the real world, calling upon his memories, his aesthetical reflection, and the objectivising force of his imagination. Morgenstern parodied the illusory appearance of the concrete world playing, in a humourous way, on the first and figurative meanings of the words, as well as on the ambiguity of all apparently plausible definitions.

Keywords: German lyrical poetry, representation; subjectivity; form

Federico Sabatini (Università di Torino)

› “*Il ne peut pas être tout dans une seule langue*”: *La Poésie et le langage “verbivocovisuel” chez Joyce et Pound*

Résumé

Cette étude analyse la relation entre musique, langage verbal et langage visuel dans les innovations littéraires de Joyce et Pound. Les deux auteurs préconisaient une nouvelle conception de poésie, une nouvelle façon de décrire le temps et l'espace dans leurs aspects fragmentés de simultanéité et de juxtaposition. On met en relation certains des premiers poèmes de Pound avec *Chamber Music* de Joyce, en soulignant la combinaison de *melopoeia*, *phanopoeia* et *logopoeia* qui trouve son écho naturel dans la catégorie du «verbivocovisuel» chez Joyce. Enfin, la technique idéogrammatique de Pound, dérivée des idéogrammes chinois, est comparée à la méthode étymologique de Joyce, puisque les deux sont utilisées pour accomplir ce que Joyce appelait une *concreation*, et Pound un *compendius*, de significations et de cultures.

Mots-clefs: musique, visuel, art, phonétique, étymologie

› “*It can’t be all in one language*”: Poetry and “*Verbivocovisual*” Language in Joyce and Pound

Abstract

This essay examines the relationship between music, verbal language and visual language in Joyce’s and Pound’s literary innovations. Both authors advocated a new conception of poetry, a new way of describing time and space, both interpreted in their fragmented aspects of simultaneity and juxtaposition. Some of Pound’s early poems are here compared to Joyce’s *Chamber Music* by focusing on the combination of *melopoeia*, *phanopoeia* and *logopoeia* which are echoed in Joyce’s category of «verbivocovisual». Finally, Pound’s ideogrammatic technique derived from Chinese ideograms is linked to Joyce’s etymological method, since both are used to achieve what Joyce called a *concreation*, and Pound a *compendious*, of meanings and cultures.

Keywords: music, visuality, arts, phonetics, etymology

Laurent Bazin (Université de Versailles-Saint-Quentin)

› *Le Principe d’orientation: Surréalisme et idéographie*

Résumé

Parti en quête de formes neuves pour réinventer la relation au monde et au langage, le Surréalisme (perçu en tant que mouvement par delà la diversité de ses membres) cherche dans le dialogue du texte et de l’image des interactions nouvelles au service d’une symbolisation régénérée; il renoue ce faisant avec des codes plus anciens, en particulier l’idéographie où il puise un modèle à la fois conceptuel et esthétique autour duquel *orienter* ses partis pris de représentation. On se propose donc ici de retracer l’histoire de cette rencontre en cherchant dans l’activité théorique et poétique du mouvement les marques de l’influence que les idéogrammes, notamment chinois, exercent sur les avants-gardes artistiques au début du XX^e siècle.

Mots-clefs: surréalisme; idéographie; poésie; signe; symbole

› *The Orientation Principle: Surrealism and Poetry*

Abstract

In its quest for new forms capable of reinventing the relation between world and language, Surrealism (conceived as a movement beyond the differences among its members) sought in the dialogue between text and image new interactions towards a regenerated symbolisation. Thus it recovered older codes, in particular ideography, which provided both a conceptual and an aesthetical model, *orienting* its choices of representation. This essay sets out to retrace the history of that encounter, investigating the theoretical and poetical activity of the movement in search of any signs of the influence that ideograms – notably Chinese ideograms – had on the artistic avant-gardes at the beginning of the twentieth century.

Keywords: surrealism; ideography; poetry; sign; symbol

Yin Yongda (Université de Pau)

› *L'Idéogrammaticité de Stèles et la plasticité de Cent Phrases pour éventails*

Résumé

L'idéogramme chinois est pourvu de deux propriétés principales. La première, qui consiste principalement en la structuralité, le dynamisme et la rationalité internes de l'idéogramme, est nommée «idéogrammaticité»; la seconde, réunissant l'effet palpable ou visuel de la structure idéogrammatique et le mouvement que celle-ci implique, est nommée «plasticité». Cet article traite de la manifestation des deux propriétés graphiques dans *Stèles* de Victor Segalen et dans *Cent Phrases pour éventails* de Paul Claudel. Dans *Stèles* est concentrée la première propriété, tandis que dans *Cent Phrases pour éventails* est concentrée la seconde.

Mots-clefs: idéogrammaticité; plasticité; gestualité; Claudel, Paul; Segalen, Victor

› *Ideogrammaticity in Stèles and Plasticity in Cent Phrases pour éventails*

Abstract

Chinese ideograms have two main properties. The first one, which consists mainly in the structurality, the dynamism and the rationality of Chinese ideograms, may be named "ideogrammaticity", while the second one, grouping together palpable or visual effects of the ideogrammatic structure and movement that the ideogrammatic structure needs and produces, may be called "plasticity". This essay sets out to analyze how these two properties emerge from Victor Segalen's *Stèles* and Paul Claudel's *Cent Phrases pour éventails*. In *Stèles* the first property is prominent, while in *Cent Phrases pour éventails* the second property is more apparent.

Keywords: ideogrammaticity; plasticity; gestuality; Claudel, Paul; Segalen, Victor

Marianne Simon-Oikawa (Université de Tokyo)

› *La Poésie idéographique de Pierre Albert-Birot*

Résumé

C'est dans le sillage d'Apollinaire que Pierre Albert-Birot (1876-1967), pionnier de la poésie visuelle en France, découvrit l'idéogramme, synonyme pour lui de «calligramme». Le mot le séduisit, et il écrivit à son tour des «poèmes idéographiques», avant d'y renoncer, assez rapidement. L'idéogramme fut cependant chez lui plus qu'un simple engouement passager. Car s'il abandonna le mot, il ne rejeta pas les principes sur lesquels repose le signe idéographique lui-même. L'article tente d'examiner les formes et les enjeux de l'idéogramme dans l'œuvre de ce poète qui, indifférent à l'écriture chinoise, sut retrouver sous d'autres noms, et à l'intérieur du système alphabétique, les principes d'une écriture visuelle proprement idéographique.

Mots-clefs: Albert-Birot, Pierre; poésie visuelle; idéographie

› *The Ideographic Poetry of Pierre Albert-Birot*

Abstract

A pioneer of French visual poetry, Pierre Albert-Birot (1876-1967) discovered the word «ideogram», which was a synonym for «calligram» to him, through his relations with Apollinaire. He liked the term, and wrote himself «ideogrammatic poems» for a short period, before giving up. Yet, the ideogram was not mere fancy to him. Even though he abandoned the word itself, he did not dismiss the principles of the ideogram itself. The paper discusses the forms and the meanings of the ideogram in the works of a poet who was not interested in the Chinese writing as such, but found an original way, under other names and inside the alphabetic system itself, to go back to the very principles of the ideogram as a form of visual writing.

Keywords: Albert-Birot, Pierre; visual poetry; ideography